

Decimoctava Olimpiada Internacional de Lingüística

Ventspils (Letonia), 19–23 de julio de 2021

Problema del torneo de grupos

Abajo están algunas frases en el idioma garífuna. La mayoría de las frases proviene de dos textos (*Garinagu* y *Áfaruwati méisturu luagu mua*).

- A. Aban háluahani, madein hamuti.
- B. Aban hariñagun tun uwala.
- C. Aban hayabuin súdara lun houdin aríahai hama, mahantiñu dari laruga, binafi ligía háluahani, abanti hadeiruni.
- D. Aban sunti wagía laru beya waganowa lugundun le ñeingiñela wadeirai wawiwandun lun houdin waguburigu óuchaha.
- E. Aban wayabuin lun gabarabaila wayabuin hauéi harutiñu lugundun le habuserun hayuseruniwa kei haidamuni.
- F. Abanya hawarun lun aban lumada, Fernando liña, aban lidin áluahai lumaya aban méisturu ñeingiñe tidan IDES, Elmer.
- G. Aluguruwatu muna to luagu buiti tebegi.
- H. Anhein ayawaha irahü, bíchigame duna lun.
- I. Ariengatina bun lun bichugunu lun.
- J. Ariengatiñu hayabuibala.
- K. ¿Átiri bafayeha tuagu dúnigu?
- L. Bimarugaru guríara achülüra yaroun Rubadan.
- M. Dan layánuhan numa sunwandan náunabuni.
- N. Dan le achülürubai ora [cast. *hora*] lun wounahouniwa wayabuibai Yurumein giñe, anurarügütiwa ñein giñe tidan úrüwa guríara.
- O. Dan le hachülürun lidan fulasu le, hadeirunrügü limoto [cast. *moto*] labu likasku [cast. *casco*].
- P. Dan le tatihali nadagimeí aban laluguraha halaü, dábula.
- Q. Dan me liabin búguchi, aban towen búguchu.
- R. Darí numuti irahü le meiginbai uwi.
- S. Daríti tachülürun lúguchu aban tariñagun lunla madourunla chumagü le áfarubani.

- T. Gürüla ounli núhabu.
- U. ¿Halía barumuga?
- V. Hiláguatiñu tidan giñe aban guríara lugunduti le ban hañondogunu flúaru [ingl. *flour* 'harina'] lun hadügun heigin umada hadüga durudia.
- W. Hou hamutu durudia tuguya aban houwegun hañibibaña ñi.
- X. Ibdieti ni woun kaba lan waluguraha.
- Y. Ibdieti tiri nóguchu lun.
- Z. ¿Ka badügubai?
- AA. ¿Kaba badüga haruga?
- AB. ¿Kaba ayánuha buagu?
- AC. ¿Ka funa uagu láfarai! ladüga hísieti uadagimanu lun.
- AD. ¿Ka ichügun dúnigu to bun?
- AE. ¿Ka unba badügai?
- AF. Keiti mabuserun wama idamuniwama, ítara gubeiñadiwa lumagiñe wachülürun lidan fulaso lira, mabuseruntiwa lun idamunibadiwa; aban wayabuin úrüwa ñaunti wagei lun wachülürun yahoun.
- AG. Láhurudaguñai larüna lau abuidagülei le.
- AH. Lárigi aban wawoura wachari lidan sun fulaso le ñiwabai lun buga gabarala lañahowniwa ereba lun weigin.
- AI. Lárigiñe ladüguni aban tiabin lagütu aban tidin adumureha luma nóguchi lun buga lafurenderun luádigimari flansu.
- AJ. Lárigiñe ladüguni lani práktika [cast. *práctica*] tidan IDES, aban híchugun adagimanu lun ñein tidan tayer [cast. *taller*] lani flansu.
- AK. Lárigiñe lásurun ladüguni lani plan básiko [cast. *plan básico*], aban lasagarun perito merkantil [cast. *perito mercantil*]; lidinti adügai lani práktika [cast. *práctica*] tidan IDES.
- AL. Lidan lubei wachülürun lidan fulaso le giribai Indura, wahati ya wele afagai sungubei wadügüni lun gabarala wawanserun.
- AM. Lidan wachülürubai Rubadan ñeingiñe wayabuin yahaun dusu lidan gádürü hati.
- AN. Ligía máluahanhabani súdara, ladüga mabuseruntu lóguchu lun ladourun.
- AO. Mafeidira wamai wañeñe.
- AP. Marihin numutibu.
- AQ. Méisturu [cast. *maestro*] Marlon aban liabin Balisigiñe luagu gádürü irumu lau.

- AR. Míbediwa achülürutiñu yahoun.
- AS. Nariñahali wachülürun le hun yahoun lidon fulaso le giribai Indura.
- AT. Ñeingiñe aban matrikulariüwala [cast. *matricular*] lun lebelurun kolehio [cast. *colegio*].
- AU. Ñeingiñe aban táwarun tun litiña, alugüdaun luagu doínhala dusu machülüngilila.
- AV. Ñeingiñe aban tiabin lúguchu Balisigiñe habu sun líbirigu tidan busu [cast. *bus*] lun yahaun.
- AW. Ñeingiñe híseti lun, labunugun; aniheinti aban fulasu luma ya Tres Konchas haña lun.
- AX. Ñeinti labunugua sagüti láfuridun kolehiogiñe [cast. *colegio*] raban weyu aban lidin abunugua ñein.
- AY. Níchuguba aban pópoutu bun lun basagarun gíbeti údurai.
- AZ. Peru [cast. *pero*] aniheinti aban chumagü, aban lerederun asigenaha luma luagu fulasu le darí lun ladurun larigeirugu.
- BA. Peru [cast. *pero*] ligía híseti uadagimanu lun, aban ladügun lani tayeri [cast. *taller*] habiñe.
- BB. Sun le gábara lumuti ladügun lun labagaridun adüga lumuti.
- BC. Tidán aban aban hachagarun kali [cast. *cal*] tidon flúaru [ingl. *flour* ‘harina’] lun gabarala hounwegun.
- BD. Wéiriti eyeri le.
- BE. Wéiritu hiñaru to.
- BF. Weyu ligira aban lidin doín nege disi, machülünti, aban táwaha lani señora [cast. *señora*] houn sun lumadagu anhein anihein lubei hama.
- BG. Ya Duruwiyu lebelura lidan furumiñe furendei dari lun ladüguni lagumuhoun le lisisin.
- BH. Yagiñe waruguda lun woudin Balisi, híbiri lun Nigarawoun, híbiri lun Wadimalu.
- BI. Yara Lagunurugu anihein badiya; bunaguati badiya, yuga, alugurahati watu, eifi, awasi.
- BJ. Yumbuitina hamuga anhana giara.

Garínagu

1. *Les voy a contar cómo llegamos a este lugar llamado Honduras.*
2. *Cuando llegó la hora de que nos enviaran desde San Vicente, huimos de allá en tres barcos.*
3. *De ahí vinimos para poder venirnos de donde los blancos, pues estos querían usarnos como sus esclavos.*
4. *Como no queríamos ser esclavos –porque desde que llegamos a ese lugar éramos esclavos– entonces como no queríamos ser esclavos, nos vinimos en esos tres barcos hasta acá.*
5. *En uno [de los barcos] entonces le echaron cal a la harina para que se murieran.*
6. *Los de un barco se murieron cuando se pusieron a amasar la harina para hacer tortillas.*

7. *Se comieron las tortillas y de ahí se murieron en el camino.*
8. *Pocos llegamos hasta acá.*
9. *Solo dos barcos llegaron a Roatán.*
10. *Cuando llegamos a Roatán, era 12 de abril.*
11. *Después de aquí nos fuimos a Belice, otros a Nicaragua, y otros a Guatemala.*
12. *De ahí todos vivíamos a la orilla de la playa, porque ahí encontrábamos [los medios de] nuestra subsistencia, para que nuestros ancestros fueran a pescar.*
13. *Así que nos dedicamos a la agricultura en todo el lugar para poder hornear el casabe para que comamos.*
14. *Desde que llegamos a este lugar llamado Honduras hemos soportado de todo para poder avanzar.*

Áfaruwati méisturu luagu mua

15. *El maestro Marlon vino de Belice cuando tenía cuatro años.*
16. *Aquí en Trujillo entró a primer grado hasta que concluyó el sexto grado.*
17. *Después de concluir [la primaria] vino la abuela de él y habló con mi papá para que aprendiera a trabajar en madera.*
18. *Cuando ya empezó a trabajar, vendía sillas y mesas.*
19. *Así que se matriculó y entró al colegio.*
20. *Después de terminar hizo su plan básico y sacó el diploma de perito mercantil; hizo su práctica en el IDES.*
21. *Después de que hizo su práctica en el IDES, le dieron trabajo ahí en el taller de madera.*
22. *Pero a él le gustaba el trabajo e hizo su taller en su casa [de ellos].*
23. *Así que le gustaba sembrar; ele tinha um lote em Tres Conchas, como é chamado.*
24. *Ahí sembraba; cada vez que salía del colegio en las tardes iba a sembrar ahí.*
25. *Pero había un mestizo que se ponía a discutir con él por ese terreno hasta que [terminó] disparándole a la oreja.*
26. *Ese día se fue, dieron las diez y no llegaba, su señora llamó a todos sus amigos a preguntarles si estaba con ellos.*
27. *De ahí ellos le dijeron que no estaba [con ellos].*
28. *Así que llamó a la tía de él a preguntarle que había dado la medianoche y que él no había llegado.*
29. *Volvieron a llamar a un amigo suyo, llamado Fernando, quien lo fue a buscar con otro maestro del IDES, Elmer.*
30. *Cuando llegaron a ese lugar, solo hallaron su moto y su casco.*
31. *De ahí lo buscaron, no lo encontraron.*
32. *De ahí vinieron [a buscar] a la policía para que los acompañaran a buscarlo, [pero los policías] no quisieron; hasta el día siguiente fue que lo buscaron y ahí lo encontraron.*
33. *Así que vino la mamá de él desde Belice con todos sus hermanos en un bus hasta aquí.*
34. *Cuando llegó su mamá, pidió que no metieran a la cárcel al mestizo que lo había asesinado.*
35. *Por eso la policía no lo está buscando, porque la madre [de Marlon] no quiere que lo metan a la cárcel.*
36. *¡Por qué lo habrá matado! Pues era una persona trabajadora.*
37. *Ahí en Barranco Blanco tenía sandía; sembraba sandía, yuca; vendía leña, frijol, maíz.*

38. *Todo lo que él podía hacer para vivir lo hacía.*

(a) Encuentren las traducciones correspondientes a las demás frases:

39. *Te voy a dar una lancha para que pesques muchos peces.*

40. *Ellos dijeron que iban a venir.*

41. *Te dije que se la dieras a él.*

42. *No perdamos nuestra lengua.*

43. *Cuando venga tu papá, tu mamá se va a morir.*

44. *El perro mordió mi mano.*

45. *Si el niño llora, le das agua.*

46. *Se venden casas a buen precio.*

47. *Este hombre es grande.*

48. *Esta mujer es grande.*

49. *Encontré al niño que no come carne.*

50. *Él no sabe cómo se llama mi mamá.*

51. *Él se está frotando el brazo con esta escoba.*

52. *No te veo.*

53. *Yo vendría si pudiera.*

54. *Ya no sabemos qué vender.*

55. *Cuando él habla conmigo, siempre le contesto.*

56. *¿Quién te dio este vestido?*

57. *¿Dónde duermes?*

58. *¿Qué hacías?*

59. *¿A quién se lo harás?*

60. *¿Qué harás mañana?*

61. *¿Quién te recomendará?*

62. *¿Cuánto pagaste por el vestido?*

⚠ Muchas palabras del garífuna provienen de otros idiomas. En las frases (1–62) arriba están algunos ítems prestados de las fuentes siguientes:

castellano: *avanzar, aprender, maestro, patilla, sacar, tía, tortilla, yuca*

francés: *dix* [dis] ‘10’, *douze* [duz] ‘12’, *place* [plas] ‘lugar, sitio’, *premier* [prəmje] ‘primer’, *quatre* [katr] ‘4’, *six* [sis] ‘6’, *table* [tabl] ‘tabla’

kari’ña: *ereepa* ‘comida’ (> cast. *arepa*) y muchos otros

(b) Traduzcan al castellano:

- Ariengatu nóguchu nun nabuidunu muna.
- Hísieti uwi lun.
- Nani guríara to.
- ¿Ka babuserubai?
- Íbidieti nun átirila irumu tau.
- Yumbuitibu hamuga anhabu giara.
- Áfarati búguchi aban ounli.
- Háluaha háfuridun óuchaha haruga.
- Nidin aríahai úduraü.
- Nuguya mabuseruntina nuádigimari.
- ¿Ka tiri lani señora?
- Ariha hamutina súdara.
- ¿Ka abu ludin?
- ¿Ka biribai?
- Wagía madüguntiwa guríara.
- Máfaru numutu hiñaru to.

(c) Traduzcan al garífuna:

- *No sé cómo se llama tu papá.*
- *Ellos no ven este lugar.*
- *Ustedes no saben cómo se llama este hombre.*
- *Esta escoba es nuestra.*
- *No me mataste.*
- *No vemos esta lancha.*

(d) El idioma lokono es una lengua hermana del garífuna. Abajo están algunas palabras en el idioma lokono y sus traducciones al castellano en orden aleatorio:

aba, biamá/bian, bui, dike, diki, donkon, dukhun, duna, farun, hiyaro, khabo, kuthu, lira, tora
mujer, abuela, oreja, mano, brazo, aquel, aquella,
tú, matar, dormir, ver, después (tras), uno, dos

- i. Determinen las correspondencias correctas.
- ii. La raíz de la palabra lokono para ‘dormir’ contenía, en una etapa anterior, una consonante distinta. ¿Cuál sonido cambió?

⚠ Las correspondencias sonoras en la palabra para ‘aquella’ pueden no ser exactamente las que uno podría esperar.

(e) Al conversar en garífuna, las mujeres y los hombres a veces usan palabras distintas para referirse a los mismos conceptos. Observen la tabla siguiente y llenen los vacíos. (No llenen las celdas sombreadas.)

garífuna (habla femenina)	garífuna (habla masculina)	lokono	kari'ña	castellano
eyeri		wadili	wokory	
	ati			<i>ají</i>
		dei	awu	
		dakoti	ypupuru	<i>mi pie</i>
			ajamosaiky	<i>tu uña/garra</i>
		kathi	nuno	
	baligi		werùnòpo	
	amürü	bui		→ (d)
				<i>mi hamaca</i>
	würi			<i>mujer</i>
	hugía (huguya)		amyjaron	
		kabun	oruwa	
	günwüri		kowai	<i>anzuelo</i>
hürü	wayumu	koa	wajumo	<i>cangrejo</i>
		kodibio	tonoro	
		dalikin	yjeki	<i>mi animal doméstico</i>
		marishi	awasi	
			enàtary	<i>su nariz (de él)</i>
			kurijara	
		banahu	ore	
		shifen	ituna	<i>ser amargo, amargarse</i>
	mua		nono	
		shimarha	pyrywa	<i>flecha</i>
		oniabo, iniabo	tuna	
		khayaba	kusipo	<i>pulga</i>
		ikikhodo	wàto	
		hadali		<i>sol</i>
		bahu rheroko	pena	<i>puerta</i>
	núbana		yjere	
		shiba		<i>piedra</i>
		udaha	pi	<i>piel</i>

Algunas de las palabras (no todas) que se deben completar se indican a continuación:

agifida, amoru, au, balishi, bena, bodehi, bubada, búbara, dakora, dübü, dunuru,
 gimara, hayaba, horhorho, hui, lígiri, lushiri, niligün, nógudi, nügüra, topu, ubanaü,
 uburei, úraü, weju, worryi, wügüri, yegü

ceniza, pájaro, tierra, hígado, luna, mi hígado

⚠ Las correspondencias sonoras en la palabra para 'luna' pueden no ser exactamente las que uno podría esperar.

(f) Abajo están algunas frases en el idioma lokono y sus traducciones al castellano en orden aleatorio:

- | | |
|---|---|
| 1. Bian thoyothonon dadukha. | A. Hay dos accidentes geográficos acá. |
| 2. Bian horhorho yâka. | B. Vi a dos mujeres adultas. |
| 3. Bian kasakabo diki landa. | C. Él se va a pelear con el tigre. |
| 4. Dashî danoro diakoka. | D. La mujer adulta va a oír a los pájaros. |
| 5. Dashimakufa hîri lokoa hu. | E. Los voy a llamar a ustedes por el nombre de ustedes. |
| 6. Ikî kolokoka to hime. | F. Él vio al tigre. |
| 7. Ludukha to kabadaro. | G. El pescado está en el fuego. |
| 8. Lufarafa to kabadaro oma. | H. Ellos me van a ridicularizar. |
| 9. Lufarafa. | I. Él se va a pelear. |
| 10. Lufarufa aba kabadaro. | J. Él llegó dos días después. |
| 11. Namithadufa de. | K. La mujer adulta va a escuchar a los pájaros. |
| 12. To thoyotho kanabafa to kodibiobe khonan. | L. Él va a matar a un tigre. |
| 13. To thoyotho kanabufa to kodibiobe. | M. Mi cabeza está sobre mi cuello. |

i. Determinen las correspondencias correctas.

ii. Traduzcan al castellano:

14. Lufarufa aba kabadaro tora hiyaroma.
15. Hushimaku we.
16. Horhorho diakoka to shibabe.

iii. Traduzcan al lokono:

- N. El hombre va a escuchar.
- O. Nos vamos a reír.
- P. Ellos van a gritar.
- Q. Hay tres hombres acá.

(g) En la hoja de respuestas se incluye una lista de palabras en el idioma garífuna. Traduzcan cuantas puedan al castellano.

⚠ El idioma garífuna (o la lengua de los caribes negros) pertenece a la rama caribeña de la familia arahuaca. Lo hablan aproximadamente 150 000 personas en Honduras, Belice, Guatemala, Nicaragua y en la diáspora garífuna en los EE.UU.

El idioma lokono (o arahuaco) pertenece a la rama caribeña de la familia arahuaca. Lo hablan aproximadamente 2 500 personas en la Guyana Francesa, Surinam, Guyana, Perú y Venezuela.

El idioma kari'ña (o caribe) pertenece a la familia caribe. Lo hablan aproximadamente 6 000 personas en la Guyana Francesa, Surinam, Guyana, Perú y Venezuela.

IDES = Instituto Departamental Espíritu del Siglo es una organización ubicada en Trujillo, departamento de Colón (Honduras).

ch (garífuna) = *ch* en *chivo*; h (garífuna) = *j* en *lenteja*; j (kari'ña) = *y* (garífuna) = *y* en *muy*; kh y th (lokono) se pronuncian como *k* y *t*, respectivamente, pero con aspiración; ñ (garífuna) = *ñ*; ü (garífuna) = *u* (lokono) se pronuncia como una vocal entre *u* e *i*.

Un mestizo es una persona hispanohablante de descendencia europea y indígena. En cambio, los garífuna son de descendencia africana e indígena.

El casabe es un pan crujiente, delgado y circular hecho de harina de yuca.



⚠ No se exige ni se puntúa ninguna explicación adicional, salvo las propias respuestas.
—Andrey Nikulin, Milena Véneva

Texto en español: Andrey Nikulin.

¡Suerte!

- (b)
- Ariengatu nóguchu nun nabuidunu muna.
 - Hísieti uwi lun.
 - Nani guríara to.
 - ¿Ka babuserubai?
 - Ibidieti nun átirila irumu tau.
 - Yumbuitibu hamuga anhabu giara.
 - Áfarati búguchi aban ounli.
 - Háluaha háfuridun óuchaha haruga.
 - Nidin aríahai úduraü.
 - Nuguya mabuseruntina nuádigimari.
 - ¿Ka tiri lani señora?
 - Ariha hamutina súdara.
 - ¿Ka abu ludin?
 - ¿Ka biribai?
 - Wagía madüguntiwa guríara.
 - Máfaru numutu hiñaru to.
- (c)
- *No sé cómo se llama tu papá.*
 - *Ellos no ven este lugar.*
 - *Ustedes no saben cómo se llama este hombre.*
 - *Esta escoba es nuestra.*
 - *No me mataste.*
 - *No vemos esta lancha.*
- (d)
- i.
- | | |
|------------------|-------------------------|
| • <i>mujer</i> | • <i>tú</i> |
| • <i>abuela</i> | • <i>matar</i> |
| • <i>oreja</i> | • <i>dormir</i> |
| • <i>mano</i> | • <i>ver</i> |
| • <i>brazo</i> | • <i>después (tras)</i> |
| • <i>aquel</i> | • <i>uno</i> |
| • <i>aquella</i> | • <i>dos</i> |
- ii. _____ > _____

(e)

garífuna (habla femenina)	garífuna (habla masculina)	lokono	kari'ña	castellano
eyeri		wadili	wokory	
ati				<i>ají</i>
		dei	awu	
		dakoti	ypupuru	<i>mi pie</i>
			ajamosaiky	<i>tu uña/garra</i>
		kathi	nuno	
baligi			werùòpo	
	amürü	bui		→ (d)
				<i>mi hamaca</i>
	würi			<i>mujer</i>
hugía (huguya)			amyjaron	
		kabun	oruwa	
	günwüri		kowai	<i>anzuelo</i>
hürü	wayumu	koa	wajumo	<i>cangrejo</i>
		kodibio	tonoro	
		dalikin	yjegy	<i>mi animal doméstico</i>
		marishi	awasi	
			enàtary	<i>su nariz (de él)</i>
			kurijara	
		banahu	ore	
		shifen	ituna	<i>ser amargo, amargarse</i>
mua			nono	
		shimarha	pyrywa	<i>flecha</i>
		oniabo, iniabo	tuna	
		khayaba	kusipo	<i>pulga</i>
		ikikhodo	wàto	
		hadali		<i>sol</i>
		bahu rheroko	pena	<i>puerta</i>
núbana			yjere	
		shiba		<i>piedra</i>
		udaha	pi	<i>piel</i>

- (f) i. 1. Bian thoyothonon dadukha.
2. Bian horhorho yâka.
3. Bian kasakabo diki landa.
4. Dashî danoro diakoka.
5. Dashimakufa hîri lokoa hu.
6. Ikî kolokoka to hime.
7. Ludukha to kabadaro.
8. Lufarafa to kabadaro oma.
9. Lufarafa.
10. Lufarufa aba kabadaro.
11. Namithadufa de.
12. To thoyotho kanabafa to kodibiobe khonan.
13. To thoyotho kanabufa to kodibiobe.
- ii. 14. Lufarufa aba kabadaro tora hiyaro oma.
15. Hushimaku we.
16. Horhorho diakoka to shibabe.
- iii. N. *El hombre va a escuchar.*
O. *Nos vamos a reír.*
P. *Ellos van a gritar.*
Q. *Hay tres hombres acá.*

(g)

- | | | |
|-------------|------------------|------------------|
| • abu | • anura | • irumu |
| • ábuna | • ariha | • ladüga |
| • achülüra | • ariñaha | • ligía |
| • adeira | • arüna | • nugía (nuguya) |
| • adüga | • ásurá | • ou(n)we |
| • adumureha | • áwaha | • súdara |
| • adura | • ayawa | • sun |
| • áfara | • bugía (buguya) | • tugía (tuguya) |
| • afeidira | • ebelura | • uagu |
| • áfurida | • eifi | • úduraü |
| • áluaha | • eiga | • umadaü |
| • aluguraha | • hagía | • un |
| • anhein | • halaü | • wagía |
| • anihein | • íchiga | • ya |